



Mani Soleymanlou

UNO

y

CERO

Traducción
Nadxeli Yrizar Carrillo
Humberto Pérez Mortera

Teatro

Nómada Producciones y Editorial de la Casa





ESTO NO ES UNA INTRODUCCIÓN

El teatro sostiene una gran paradoja “es un lugar de elucidación y una forma de Estado”, como lo señalan los traductores E. Araúxo Iglesias y L. Martul Tobío en su introducción a su traducción de *Rapsodia por el teatro. Breve tratado filosófico* de Alain Badiou. “La esencia del teatro radica en que existe el estreno. Que tenga lugar la segunda representación, tan temida por los actores, concierne al Estado. Que exista la tercera supone que la moral no lo ha impedido” (18). Esta paradoja está contenida en el título de dicho ensayo, en la palabra ‘rapsodia’ con la idea de componer nuevas posibilidades y en la palabra ‘tratado’ con la imposibilidad de completud que ella conlleva. En ese ‘ensayo’ Badiou visibiliza cómo el teatro comporta una lengua de elucidación y proyecta los efectos de su vibración poética. En ocasiones “está en condiciones de prodigar verdades, [puesto que] el teatro es la ocasión de una ética: la ética del acto teatral, del juego escénico, de la interpretación sin problemática de la representación, por cuanto el acontecimiento teatral, si tiene lugar, es transitivo a una verdad, ahí se concentra toda la distancia que media entre el arte y la cultura” (9), participa de un procedimiento ‘genérico’, es decir, humano y, por lo tanto es imposible no sentir que somos parte de la escena que presenciamos y algo sucede pues moviliza, produce, es acción.

Eso hace Mani Soleymanlou en *Cero* y en *Uno*, dar cuerpo a la palabra, accionarla poética y teatralmente, con sinceridad y humor tan trágico y rompedor como festivo. Abre y recompone, posibilita otras maneras de mirar, de escuchar, de ser espectadores, de comprometerse.

Estas dos obras se pueden ver desde diferentes perspectivas porque, como todo artefacto estético, están abiertas a un descubrimiento constante que se va armando con lo que cada una de ellas tiene para ofrecernos y con lo que nosotrxs vamos armando al entrar





Nadxeli Yrizar Carrillo

en contacto con ellas. Podríamos, por ejemplo, concentrarnos en las preguntas sobre la identidad, la identidad arraigada a un territorio, a una lengua, a una cultura, la identidad como construcción histórica. Podríamos también detenernos en las ventanas que se abren sobre la posibilidad de heredar un pasado histórico distinto, una historia en construcción constante, vislumbrar nuevos horizontes, ensayarlos. O tal vez en la potencia poética y política del teatro. O en el quehacer del artista y su proceso de creación. O tal vez en ninguna de las anteriores o en todas al mismo tiempo.

Las dos obras reunidas en este libro forman parte de un ciclo, son dos coordenadas en la circunferencia poética de este autor y ¿por dónde empezar?, ¿por *Cero* o por *Uno*?, ¿por el cero como fin y como principio?, ¿por uno como punto de referencia con el que se indica un comienzo?, ¿por una coordenada inicial que puede colocarse una y otra vez sobre la línea del tiempo? Quizá como lo cantan algunos de los versos de Jayam elegidos por Soleymanlou:

El círculo donde se ubica nuestra llegada y nuestra partida no deja ver ni principio ni final. / Nadie sabría decir, en este mundo, con precisión de dónde viene o adónde va.

Estos versos sostienen la posibilidad de ofrecer otro principio, un origen que comience en otro lugar. Es la posibilidad que nos regala el poeta con sus figuras, sus formas sonoras y bailadas, se trata tal vez de una invitación a volver a empezar, tantas veces como se elija. Como en *Cero* y sus dos principios, uno después del otro.

Desde nuestra perspectiva, el teatro de Soleymanlou es lúdico, irreverente y serio a la vez. El humor es fundamental, se dicen cosas serias, las preguntas son serias, los hechos narrados son serios, pero el teatro es un festejo que permite recomponer, reunir, invocar y convocar, mirar y ser miradx, verse mirar y tomar distancia. Despedirse y llevarse consigo la posibilidad de





algo más, incluso de eso otro que quizá no habíamos siquiera imaginado.

Nos llena de alegría poder compartir en español el trabajo autoral de este dramaturgo, actor y director tan emocionante, pues nos confronta en esa danza en la que él mismo se traduce y se reescribe mientras nosotrxs nos miramos en el reflejo de ese espejo que, al mismo tiempo, nos aleja y nos acerca para también reescribirnos, traducirnos. Somos invitadxs a participar del acontecimiento teatral como se invita a un festín, vital y serio, no solemne, serio, porque como señala Albert Camus a propósito del género trágico, en su primer testimonio *El revés y el derecho* (1956), el teatro permite señalar la doble cara de la existencia humana; posición desde la cual busca cambiar la miseria sin cambiar el sol, busca la belleza, mediante la fórmula de equilibrio entre “rechazo” y “consentimiento”. Fórmula que no podría funcionar sino en el cauce de la tragedia, dado que en un mundo sin más allá, la única trascendencia posible sólo puede darse, según Camus, en el espacio del arte, único capaz de acoger dramáticamente la tensión entre los polos contrastantes de la vida. “No hay luces sin llamas. Stendhal clamaba un día: «pero mi alma es un fuego que sufre si no arde»” (Camus 17).

Bibliografía

Badiou, Alan. *Rapsodia por el teatro. Breve tratado filosófico*. Traducido por E. Araúxo Iglesias y L. Martul Tobío, Granada: Ágora, 1993. Impreso.

Camus, Albert. *El derecho y el revés*. Traducido por Alberto Luis Bixio. Buenos Aires: Editorial Losada, 2004. Impreso.

Nadxeli Yrizar Carrillo
10 de mayo de 2023





Nadxeli Yrizar Carrillo (traductora)

Nació en la Ciudad de México, México. Estudió la Licenciatura en Lengua y Literaturas Modernas (Letras Francesas) en la Universidad Nacional Autónoma de México, la Maestría en Traducción Literaria en El Colegio de México y el Doctorado en Letras Modernas en la Universidad Iberoamericana, Ciudad de México. Es traductora independiente del francés y del inglés al español y docente en el área de traducción. Ha traducido libros infantiles y ensayo. Le gustan los sabores no muy dulces, conversar y llegar caminando. Ganó el premio a la traducción literaria-teatral (con Humberto Pérez Mortera) de la revista Punto de Partida de la UNAM en 2017.

Humberto Pérez Mortera (traductor)

Nació en la Ciudad de México, México. Se graduó como Ingeniero en Sistemas Electrónicos en el Tecnológico de Monterrey. Hizo el diplomado de Creación Literaria en la escuela de escritores de la SOGEM y tiene una maestría en Letras Modernas por la Universidad Iberoamericana. Ha traducido cerca de 100 obras de teatro tanto del inglés, francés y sueco al español, casi todas estrenadas o publicadas. También escribe teatro, cómic y guiones de radio. Igualmente es editor y profesor. En 2017 ganó el premio a la traducción literaria-teatral (con Nadxeli Yrizar Carrillo) de la revista Punto de Partida de la UNAM. Actualmente da clases en la licenciatura y en el diplomado de traducción de la ENALLT-UNAM y en el diplomado de AMETLI.





Esta primera edición de *Uno y Cero*
se terminó de imprimir en mayo de 2023
con un tiraje de 400 ejemplares en
la Ciudad de México
en los talleres de
Conexión Publicitaria División
Impresos Digitales S.A. de C.V.
conexionpublicitaria@yahoo.com

